



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA1111 / Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 1 (B) – FR							
2.2 Titularul activităților de curs	-							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lector. dr. Adina Cornea Lector. dr. Gabriel Marian							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar	3
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar	42
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					12
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	4x14=56				
3.8 Total ore pe semestru	7x14=98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului	- sală de seminar - prezența la seminar



6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL).
Competențe transversale	C.T.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate).

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conținutul disciplinei Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală IB este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală IB asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Introducere în tehnica traducerii</p> <ul style="list-style-type: none"> - cunoașterea și aprofundarea diverselor tehnici de traducere (franceză – română); - cunoașterea morfologiei și sintaxei limbii franceze; - îmbogățirea vocabularului (ex. expresii idiomatice) <p>Exprimare scrisă și orală</p> <p>furnizarea de cunoștințe teoretice <i>lingvistice</i> (gramaticale, lexicale, registeriale, retorice) care să conducă la producerea și utilizarea unor categorii de texte scrise și orale, specifice activităților de traducere și de mediere lingvistică și culturală</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs practic	Metode de predare	Observații
Introducere în tehnica traducerii FR		
<p>1. Prezentarea cerințelor disciplinei, a tematicii cursului, bibliografiei, organizării activității semestriale și a examinării finale. Furnizarea textului de tradus pentru următorul curs</p> <p>2-4. Tematica: texte generale, scurte, pentru exersarea vocabularului și a gramaticii</p> <p>5-6. Tematica: generală (agricultură)</p> <p>7-8. Tematica: generală (carnaval)</p> <p>9-11. Tematica: generală (sărbători religioase)</p> <p>12-14. Tematica: prezentări ale studenților pe probleme de cultură generală, apărute în textele studiate; pregătire pentru examen</p>	<ul style="list-style-type: none"> - curs interactiv; - discuții pe baza traducerilor; - prezentări Power Point ale cadrului didactic și ale studenților 	
<p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> Colin, Jean-Paul, <i>Dictionnaire des difficultés de la langue française</i>, Paris Cristea, Adrian, Cristea, Alina, <i>Dicționar francez-român pentru traducători</i>, Brașov : Academic, 2006 Cristea, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i>, Bucarest, Editura Fundatiei « românia de Măine », 1998. 		



<p>4. Cristea, Teodora: <i>Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain</i>. București : Editura Didactică și Pedagogică, 1977</p> <p>5. Florea, Ligia-Stela – Baci, Ioan – Roman, Dorina: <i>Dicționarul verbelor franceze. Construcții, flexiune, contexte, sensuri</i>. Cluj-Napoca : Dacia, 2003</p> <p>6. Genouvrier, Emile - Desirat, Claude - Horde, Tristan: <i>Dictionnaire des synonymes</i>. Paris : Larousse, 1991</p> <p>7. Le Petit Robert de la langue française, Paris : Dictionnaires Le Robert, Paris, 2007</p> <p>8. Leroy, Serge, Rabier, Louis, <i>Grammaire et expression</i>, Paris, Nathan, 1992.</p> <p>9. Mounin, Georges, <i>Les Problèmes théoriques de la traduction</i>. Paris: Gallimard, 1963</p> <p>10. Rey, Alain – Chantreau, Sophie: <i>Dictionnaire des expressions et locutions</i>. Paris : Robert, 1997</p> <p>11. Toma, Dolores. <i>Exerciții de traducere</i>. București : Babel, 2001.</p>		
8.2 Curs practic		Observații
<p>Exprimare scrisă și orală FR</p> <p>1. Introducere: prezentarea obiectivelor și cerințelor cursului. Testarea cunoștințelor de limbă franceză</p> <p>2. Discutarea lucrărilor scrise. Căutarea și organizarea informației. Folosirea surselor online. Folosirea dicționarilor monolingve</p> <p>3. Planul unui text. Înțelegerea și comentarea unui text scris bine structurat</p> <p>4. Etapele redactării unui text scris. Elaborarea unui plan de redactare. Reguli de tehnoredactare în limba franceză.</p> <p>5. Argumentarea</p> <p>6. Introducerea și concluzia</p> <p>7. Evaluarea calității exprimării scrise</p>	<ul style="list-style-type: none"> - curs interactiv; - dezbateri pe teme date; - ateliere; - exerciții interactive de exprimare 	
<p>1. Bibliografie</p> <p>2. Baril, Denis, <i>Techniques de l'expression écrite et orale</i>, Paris, Sirey, 2002.</p> <p>3. Besson, Robert, <i>Guide pratique de la communication écrite</i>, Paris, André Casteilla, 1984.</p> <p>4. Hasdeu, Iulia, Sârbu, Gabriela, <i>Parlons français !</i>, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1983.</p> <p>5. Leroy, Serge, Rabier, Louis, <i>Grammaire et expression</i>, Paris, Nathan, 1992.</p> <p>6. Rey, Alain – Chantreau, Sophie: <i>Dictionnaire des expressions et locutions</i>. Paris : Robert, 1997</p> <p>7. Toader, Mihaela (coord.), <i>Geschriebene und Gesprochene Ausdruckstechniken - Técnicas de expresión escrita y ora l- Written and Oral Communication - Techniques d'expression écrite et orale</i>, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2000.</p>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domeniul profesional care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, Evalserve.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs practic ITT FR	<ul style="list-style-type: none"> - înțelegerea limbii franceze; - exprimarea în limba română; - exprimarea în limba franceză. 	<ul style="list-style-type: none"> - activitate la oră - examen final 	50%







UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

10.5 Curs practic ESO FR	<ul style="list-style-type: none">- înțelegerea limbii franceze;- exprimarea în limba română;- exprimarea în limba franceză	<ul style="list-style-type: none">- activitate la oră- test final la ultima oră de curs	50%
10.6 Standard minim de performanță: B1.0 (conform CECR).			

Data completării 7.03.2023	Semnătura titularului de curs practic 	Semnătura titularului de curs practic 
Data avizării în departament 13.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății